

THE TRANSLATION OF *DEAR EVAN HANSEN*: A NEEDLE IN A HAYSTACK

The popular adage states that “A picture is worth a thousand words”. Just as with words, there are more ways than one of expressing art too. If we take songs as an example, “music relies on our hearing, our somatic feeling, as well as the visual presentation” (Minors, 2021: 15). Until a few years ago, research on the translation of songs was linked to operatic texts and classic musical works with stories narrated almost entirely through song. The connections studied between text, image and music were therefore restricted to an exclusive audience with very distinct characteristics (purchasing power, proficiency in other languages, high intellect, etc.). The “study of song translation needs empirical evidence, basic facts about how target texts have historically looked” (Franzon, 2021: 84). Recent studies of teenage musical audiovisual productions confirm that the general tendency—if translating songs—is not to dub, but to subtitle them, carrying out strategies of mixed interlinguistic translation (Cruz-Durán, 2022). However, in 2021 Universal Studios launched *Dear Evan Hansen*, a film adaptation of the Tony and Grammy Award-winning teenage musical of the same name, and in which both dialogues and songs were dubbed into Spanish. For that reason, the present work analyses its translation since it is believed to be a unique opportunity to delve into song translation in the 21st century. This study will be conducted from a functionalist perspective, based on the most recent studies on the translation of musical films addressed to a teenage audience, in order to collect concrete data that keeps strengthening the foundation of this field of work from both a theoretical and practical approach.

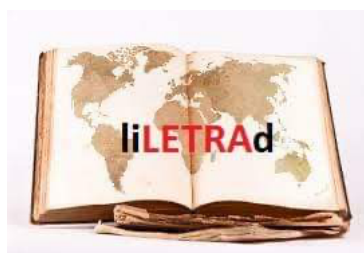
REFERENCES

- Cruz-Durán, B., *Las producciones musicales audiovisuales estadounidenses destinadas al público juvenil en el siglo XXI: estudio de la traducción de las canciones y de su proceso traductor del inglés al español en sus versiones dobladas y subtituladas*, Doctoral Thesis, Universidad de Málaga, 2022.
- Franzon, J., “The liberal mores of pop song translation: Slicing the source text relation six ways”, in *Song Translation: Lyrics in Contexts*, J. Franzon, A. Greenall, S. Kvam & A. Parianou (eds.), Berlin, Frank & Timme, 2021, 83-121.
- Minors, H., “Music and multimodal translation”, in *En más de un sentido: Multimodalidad y construcción e interpretación*, C. Martín & G. Marcelo (eds.). Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2021, 165-184.

PROGRAMA FINAL DEL XIII CONGRESO INTERNACIONAL liLETRAd 2024

NOTA IMPORTANTE: HORARIOS DE ESPAÑA PENINSULAR, MADRID, ESPAÑA

ENLACE A LA REUNIÓN: meet.google.com/wdz-arco-ovc



MIÉRCOLES, 13 DE MARZO DE 2024

MODERAN: DRA. CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO Y DRA. ANA PÉREZ PORRAS

- 1. Dr. Rafael Pontes Velasco (Universidad de Burgos, España) 9:00-9:30 AM**
Comentario lingüístico del Soneto V de Garcilaso de la Vega. La poesía como medio de adquisición de conocimientos fonológicos, morfológicos y sintácticos en el aula universitaria
- 2. Dra. Laura Ramírez Sainz (Universidad de Siegen, Alemania) 9:30-10:00 AM**
La importancia de la fonética en la comunicación intercultural
- 3. Dra. Doina Repede (Universidad de Granada, España) 10:00-10:30 AM**
Marcadores discursivos multifuncionales en el lenguaje juvenil. Un estudio contrastivo entre “en plan, like, genre” y “gen”.
- 4. Dra. María Paz Marín García (Universidad Católica de Valencia San Vicente Mártir, Valencia, España) y Dra. Lluïsa Astruc Aguilera (The Open University, The United Kingdom) 10:30-11:00 AM**
La palabra y la imagen: el empleo de material audiovisual para el desarrollo de la competencia comunicativa en el aprendizaje de Inglés Lengua Extranjera
- 5. M.A. Aouatif Cheddi 11:00-11:30 AM (Universidad Mohamed I – Oujda / Facultad Pluridisciplinar de Nador)**
La inclusión de los refranes en el aula de ELE: Una propuesta didáctica para el alumnado de la secundaria marroquí

PAUSA

MODERAN: DRA. CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO Y DRA. ANA PÉREZ PORRAS

- 6. Dra. Dimitrinka Níkleva (Universidad de Granada, España) 12:30-13:00 PM**
La escritura creativa para la comunicación intercultural a través de textos literarios y multimodales
- 7. Dra. Pilar Úcar Ventura (Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España) 13:00-13:30 PM**
Del silencio a la palabra: el cortometraje como género artístico intercultural
- 8. Dra. Cristiana Fimiani (University of The Bahamas, Nassau, Mancomunidad de Las Bahamas) 13:30-14:00 PM**

“Como el océano, el feminismo no se calla”: propuesta didáctica para el aprendizaje del léxico feminista a partir de textos mapeados de Isabel Allende

9. **Dra. Leticia Santana Negrín (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) y M.A. Carolina Arrieta Castillo (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) 14:00-14:30 PM**

La representación de género en el paisaje lingüístico madrileño a través de los anuncios de la ciudadanía

10. **Dra. Wu Qian (Universidad de Qingdao, Shandong, China) 14:30-15:00 PM**

Estudio de las traducciones del poema "Guan Ju" y su recepción

PAUSA

MODERAN: DRA. MARTA ESTHER RUBIN, DR. ÁNGEL RUIZ BLANCO Y DRA. CARMEN MELONES

11. **Dra. Violeta Hernández Lencina (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) y M.A. Elena Extramiana del Olmo (Universidad a Distancia de Madrid, UDIMA, España) 16:00-16:30 PM**

La Celestina 2.0. Un trending topic. Una propuesta didáctica para difundir la literatura y coeducar a los adolescentes a través de las redes sociales.

12. **M.A. Jiangrui Wang (Universidad Politécnica de Beijing, Fangshan, China) 16:30-17:00 PM**

Los efectos del tiempo en las traducciones de los poemas clásicos chinos publicados por Octavio Paz

13. **Dr. Xi Yue (Universidad de Qingdao, Shandong, China) 17:00-17:30 PM**

La traducción al español de las expresiones típicas chinas desde la perspectiva de la recepción estética

14. **Dr. José Ángel Tejero López (Universidad Camilo José Cela, Madrid, España) 17:30-18:00 PM**

El discurso del profesorado de español y las expresiones fraseológicas utilizadas con respecto al alumnado inmigrante: recopilaciones mediante un análisis crítico

15. **Dr. Daniel Smith (Clemson University, South Carolina, USA) 18:00-18:30 PM**

Linguistic types and social contexts of language mixing of Spanish and English by simultaneous bilingual children

PAUSA

MODERAN: DRA. MARTA ESTHER RUBIN Y DRA. AZUCENA BARAHONA MORA

16. **Dr. Ángel Ruiz Blanco (San José State University, California, USA) 19:00-19:30 PM**

Establishing all parties' needs for a positive placement experience

17. **Dr. David Luis López (Universitat Jaume I de Castellón, València, España) 19:30-20:00 PM**

¿Comunicar para comprender o comprender para comunicar? Cultura, interculturalidad y semiótica para analizar la interacción comunicativa intercultural

18. **Dra. Belén Cruz-Durán (Universidad de Málaga, España) 20:00-20:30 PM**

The translation of Dear Evan Hansen: A needle in a Haystack

19. Dr. Juan Rojas García (Universidad de Granada, España) 20:30-21:00 PM
Variables semánticas oracionales y términos compuestos

JUEVES, 14 DE MARZO DE 2024

MODERAN: DRA. LINGZHI NIE Y DRA. CARMEN CAYETANA CASTRO MORENO

20. Dra. Carmen María Bretones Callejas (Universidad de Almería, España) 9:00-9:30 AM
Navigating Intercultural Discourse: The Pervasiveness and Influence of War Metaphors
21. M.A. Xijia Shan (Universidad de Zaragoza, España) 9:30-10:00 AM
El peso de la tradición oral en las novelas aventureras chinas
22. M.A. Vicente Campos de la Torre (Universidad Complutense de Madrid, España) 10:00-10:30 AM
La poesía como recurso transversal en la enseñanza de las lenguas para fines específicos en la Educación Superior
23. Dra. Laura Miñano Mañero (Universitat de València, España) 10:30-11:00 AM
Translating postmemory and the legacy of trauma: Elizabeth Rosner's Gravedad
24. Dra. Lulu Guo (Universidad de Jinan, China) 11:00-11:30 AM
Análisis de la traducción del discurso político con peculiaridades chinas—Basado en la Gobernación y Administración de China de Xi Jinping

PAUSA

MODERAN: DRA. LINGZHI NIE Y DRA. ANA PÉREZ PORRAS Y DRA. AZUCENA BARAHONA MORA

25. Dra. Huidong Chi (Universidad de Jinan, China) 12:30-13:00 PM
Una aproximación a la organización del poder judicial de China: Recursos documentales para traductores e intérpretes del ámbito jurídico
26. Dra. María del Mar Haro Soler (Universidad de Granada, España) 13:00-13:30 PM
Enfoque didáctico de las presentaciones grupales en el aula: impacto en la confianza del estudiantado
27. M.A. Irene Bermúdez Velázquez (Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España) 13:30-14:00 PM
El uso de las redes sociales en el aula de lengua extranjera
28. M.A. Rosa María Estrada García y M.A. Marta Sánchez Serdà (Universidad Leibniz, Hannover, Alemania) 14:00-14:30 PM
Transformando imaginarios
29. M.A. Mingtan Xu (Universitat Autònoma de Barcelona, España) 14:30-15:00 PM
Traducir para avanzar: comparación entre la teoría de traducción de Lu Xun y la de José Ortega y Gasset

PAUSA

MODERAN: DRA. GRABRIELA RIZZI Y DRA. PILAR ÚCAR VENTURA

- 30. Dr. Andrés Montaner Bueno (Universidad de Murcia, España) 16:00-16:30 PM**
Planteamiento didáctico para el desarrollo del valor de la solidaridad empática utilizando la literatura
- 31. Dra. Malgorzata Sychala-Wawrzyniak (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia) y Dr. Xavier Pascual López (Universidad Adam Mickiewicz, Poznań, Polonia) 16:30-17:00 PM**
La aplicación de la competencia intercultural: interpretación y mediación de los significados lingüísticos y culturales en la enseñanza del español LE/L2 en la educación superior
- 32. M.A. David Alcaraz Millán (Universidad de Málaga, España) 17:00-17:30 PM**
Jaime Gil de Biedma, traductor de Goodbye to Berlin (1939), de Christopher Isherwood
- 33. Dr. Rodrigo Muñoz Cabrera (Universidad Internacional de la Rioja, UNIR, España) 17:30-18:00 PM**
Analysis of the evolution of military terminology during world war two through corpus linguistics
- 34. Dr. Ferran Robles Sabater (Universitat de València, España) 18:00-18:30 PM**
La variabilidad funcional de "pues" en la oralidad literaria: aproximación a -El lector de Julio Verne- de Almudena Grandes

PAUSA

MODERAN: DRA. GRABRIELA RIZZI Y DRA. PILAR ÚCAR VENTURA

- 35. M.A. María Carbonell Saiz (Universitat de València, España) 19:00-19:30 PM**
La partícula discursiva ¿eh? en el diálogo ficcional y su traducción al alemán: un estudio de corpus
- 36. Dra. Victoria Wolff (University of Western Ontario, Canada) 19:30-20:00 PM**
Language, Translation, and Intercultural Performance in the Opera Adaptation "Bless me, Ultima"
- 37. Dra. Graciela Tissera (Clemson University, South Carolina, USA) 20:00-20:30 PM**
Esencia, abstracción y otredad en la postulados filosóficos y poéticos de Octavio Paz
- 38. M.A. Concepción Martín Martín-Mora (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España) 20:30-21:00 PM**
La comunicación intercultural en la UE: unidad ante la diversidad

DÍA 15 DE MARZO DE 2024

MODERAN: DRA. ANA PÉREZ PORRAS Y DRA. LINGZHI NIE

- 39. M.A. Li Yang (The University of Sydney, Shanghai, China) 9:00-9:30 AM**
How Does Children's Picture Book Make Meaning: An Analysis of a Chinese Children's Picture book My Dad's Name is John
- 40. M.A. Yomaira Angélica Herreño-Contreras (The University of Auckland, Nueva Zelanda) 9:30-10:00 AM**

Fragmentos de un mundo futuro: vestigio final de la poesía en prosa de José Ángel Valente. Una triple lectura

- 41. Dra. Carmen Chacón García (Universidad Complutense de Madrid, España) 10:00-10:30 AM**

Lengua y salud: comunicación intercultural en el ámbito sanitario

- 42. M.A. Ismael El Bahraoui Pérez (Universidad de Barcelona, España) 10:30-11:00 AM**

La hibridación del género epistolar griego con otras manifestaciones literarias: un eterno amar a primera letra

- 43. Dra. María Isabel Fernández García (Universidad de Bolonia, Campus de Forlì, Italia) y Dr. Gregorio de Gregoris (Universidad de Bolonia, Campus de Forlì, Italia) 11:00-11:30 AM**

De la teoría transaccional de la lectura a la experiencia literaria a través de la performance multilingüe. Un estudio de caso en contexto universitario.

PAUSA

MODERAN: DRA. GABRIELA RIZZI, DRA. ANA PÉREZ PORRAS Y DRA. AZUCENA BARAHONA MORA

- 44. Dr. Miguel Martín Echarri (Universidad de Burgos, España) 12:30-13:00 PM**

Los diferentes niveles de pronunciación ante el reto de comunicarse en ambientes ruidosos

- 45. Dra. Mekkia Bouzid (Universidad Ben-Badis de Mosptaganem, Argelia) 13:00-13:30 PM**

La traducción dramática entre la rosa de Gertrude Stein y el samovar de Nagy Andras, una práctica sobre la traducción del teatro argelino del árabe al inglés y español

- 46. M.A. Paloma Díaz Espejo (Universidad de Málaga, España) 13:30-14:00 PM**

The oblivious neglect of literary subgenres and the consequences for translation studies

- 47. M.A. Karin Gabriella Hollweg Urizar 14:00-14:30 PM**

El sujeto nacional en la narrativa boliviana (1901-1963)

- 48. Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, UNMSM, Perú, Lima) y M.A. Carol Lissett Marchán Aylas (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, UNMSM, Perú, Lima) 14:30-15:00 PM**

Oralidad y memoria: la mujer presa del “concierto”

PAUSA

MODERAN: DRA. LAURA RAMÍREZ SAINZ Y DRA. GIUSEPPA GIANGRANDE

- 49. Dra. Luisa Prisciliana Portilla Durand y Dr. Aaron Takeshi Plasencia Ramirez 16:00-16:30 PM**

Frases populares limeñas en la columna “Ampay” del diario “Trome”

- 50. M.A. Paola Marcela Bica (Universidad Tecnológica Nacional, Buenos Aires, Argentina) 16:30-17:00 PM**

Las ideas sobre la (no)maternidad en “Las madres no” (2022) de Katixa Aguirre, y “Un Trabajo Para Toda La Vida: Sobre la Experiencia de Ser Madre” (2023) de Rachel Cusk

- 51. Dra. Zaida M^a Galindo García (Universidad de Perpignan, Francia) 17:00-17:30 PM**

Poema del cante jondo y Romancero gitano. Traslaciones y esencia de las obras y traducciones lorquianas

52. Dra. Carmen Castro Moreno (Universidad Nacional a Distancia, UNED Madrid, España) 17:30-18:00 PM

Propuesta didáctica: "Aprendizaje del alemán con música"

53. Dra. Ana Pérez Porras (Universidad de Granada, Andalucía, España) 18:00-18:30 PM

The history of retranslations of Wuthering Heights in Spain and its evolution: new perspectives on studying the future of literary translation in the 21st century

MODERAN: DR. ÁNGEL RUIZ BLANCO Y SR. VICEPRESIDENTE DANIEL SALINAS

54. Dra. Eleanor Marsh (San José State University, California, USA) 18:30-19:00 PM

Rag Dolls and Medieval Madness: An Allegorical Adventure

55. Dra. Vanessa Marie Fernández Frey (San José State University, California, USA) 19:00-19:30 PM

Questioning gender: women and surveys in "La Gaceta Literaria", (Madrid 1927-32)

56. Lectura de *LINDEROS DE NOSTALGIA*. Dra. Magdalena Sánchez González (Poeta) 19:30-19:40 PM

19:40 PM CLAUSURA DEL CONGRESO – JUNTA DIRECTIVA DE LA "ASOCIACIÓN *liLETRAd* INTERNACIONAL" Y DRA. ROULA SVOROU (ASSOCIATE DEAN, COLLEGE OF HUMANITIES & THE ARTS, ASSOCIATE PROFESSOR OF LINGUISTICS - SAN JOSÉ STATE UNIVERSITY, CALIFORNIA). BRINDIS

Oyentes:

57. Sra. Inés Ayaou
58. Dra. Azucena Barahona Mora
59. Dra. Talita Barreto
60. Sra. Valeria Bushkevich
61. Sra. Carmen Andrea Castilla Sánchez
62. Dra. Eugenia Charoni
63. Sr. Samuel Delgado
64. Dra. Maguette Dieng
65. Sr. David Donatti
66. Sra. Giuseppa Giangrande
67. Sra. Violeta de la Jara
68. Sra. Cristina Liébanas Marchal
69. Sr. Emilio López Gelcich
70. Dra. María Belén López Pérez
71. Dra. Rebeca López González
72. Sr. Jorge Muñoz Navarro
73. Sr. Manuel Jesús Ortiz Marin
74. Dra. Ana María Pérez Cabello
75. Sr. Manuel Pinto-Barragán
76. Sr. Bruno Gustavo Rebelo Lourenço
77. Sr. Kurt Rüdinger

- 78. Sr. Daniel Salinas
- 79. Sra. Magdalena Sánchez
- 80. María Ilusión Solis
- 81. Sr. Nabil Stihi
- 82. Sr. Pablo Werner Ruhstaller-Gordon
- 83. Dra. Roula Soteria Svorou

Moderadores no ponentes:

- 84. Dra. María del Carmen Melones Ramos
- 85. Dra. Marta Esther Rubin
- 86. Dra. Gabriella Rizzi